

BERTRAN DE BORN, *Rassa, tan creis e monta e poia*

Rassa, tan creis e monta e poja
Cela qu'es de totz enjans voja,
Sos pretz a las autras enoja,
Qu'una moi a que re i noja,
Quel vezers de sa beutat loja
Los pros a sos ops, cui que coja,
Que·lh plus conoissen e·lh melhor
Mantenen adès sa lauzor
E la tenen per la gensor,
Qu'il sap far tant entiera onor,
No vol mas un sol prejador.

Rassa, domna es frescha e fina
Coinda e gaia e meschina:
Pel spur ab color de robina,
Blancha pel corps com flors d'espina,
Coude mol ab dura tetina,
E sembla conil de l'eschina.
A la fina frescha color,
Al bo pretz e a la lauzor
Leu podon triar la melhor
Cil qui se fan conoissedor
De mi ves qual part eu ador.

Rassa, als rics es orgolhosa
E fai gran sen a lei de tosa,
Que no vol Peiteus ni Tolosa
Ni Bretanha ni Saragoza,
Anz es de pretz tant envejosa
Qu'als pros paubres es amorosa.
Pois m'a pres per chastador,
Prec li que tenha char s'amor
E am mais un pro vavassor
Qu'un comte o duc galiador
Que la tengués a desoror.

Rassa, rics om que re no dona
Ni acolh ni met ni no sona
E qui senes tort ochaisona
E, qui merce·lh quer, no perdona
M'enoja, e tota persona
Que servizi no guizerdona;
E li ric ome chassador
M'enojan e·lh buzatador
Gaban de volada d'austor,
Ni jamais d'armas ni d'amor
No parlaran mot entre lor.

Rassa, tanto s'innalza e vola
colei che è priva d'ogni inganno;
il suo pregio alle altre è noia,
perché non c'è una che le nuoccia,
che la sua beltà, vista, assolda
i prodi a lei, a chiunque roda:
che i più avveduti ed i migliori
son sempre suoi sostenitori
e l'hanno per la più gentile,
che sa far tanto intero onore
che vuol solo un corteggiatore.

Rassa, è una donna fresca e fina,
allegra e gaia e ragazzina,
bionda e rossa nel colorito,
bianca nel corpo, un biancospino,
molle braccio e dura tettina,
e par coniglio sulla schiena.
Dal suo fino fresco colore,
dal suo pregio e dal suo valore
può veder presto la migliore
chi si vuol far conoscitore
di me, da che parte io adori.

Rassa, coi grandi lei è orgogliosa,
per l'età è molto giudiziosa,
che non vuol Poitou né Tolosa,
né Bretagna né Saragozza,
ma di pregio tanto è bramosa
che ai prodi poveri è amorosa,
e ha scelto me per amatore:
prego tenga caro il suo amore,
ed ami più un buon valvassore
che un conte o duca ingannatore
che la tenga nel disonore.

Rassa, un ricco che niente dona,
né accoglie e spende e a corte aduna,
e senza torto muove accuse,
e a chi vuol grazia non perdona,
non mi piace, ed ogni persona
che il servizio non ricompensa.
Non amo i ricchi cacciatori,
né da poiana uccellatori
che vantano voli d'astori,
e che mai d'armi né d'amori
diranno parola tra loro.

Rassa, aissous prec que vos plassa:
Ric om que de guerra nos lassa
Ni no s'en recré per menassa
Tro qu'om se lais que mal no·lh fassa
Val mais que ribiera ni chassa,
Que bo pretz n'acolh e n'abrassa.
Mauris ab n'Aigar son senhor
Ac guerra ab pretz valedor:
E·l vescoms defenda s'onor
E·l coms deman lalh per vigor,
E vejam la d'els al Pascor.

Mariniers, vos avetz onor
E nos avem chamjat senhor
Bo guerrier per tornejador;
E prec an Golfier de la Tor
Mos chantars no·lh fassa paor.

Papiols, mos chantars recor
En la cort mon mal Bel-Senhor.

Rassa, ciò prego che vi piaccia:
un ricco mai stanco di guerra,
che non s'arrende per minaccia
finché è stanco chi mal gli faccia
vale più che riviera e caccia
che buon pregio non ha né abbraccia.
Maurin ed Aigar, suo signore,
si sanno buoni assalitori,
e il visconte guardi il suo onore,
lo chieda il conte con vigore,
e vediamola a primavera.

Marinier, voi avete onore,
e noi s'è cambiato un signore
guerriero con uno che fa tornei.
E prego Golfier de la Tor
che il mio canto non gli faccia paura.

Papiol, porta il canto, corri,
a corte al mio malvagio Bel-Signore.

Testo: *Die Lieder Bertrams von Born*, herausgegeben von Carl Appel, Halle, Niemeyer, 1932 (con modifiche alla punteggiatura e, al v. 3, *qu'a las autras* per *a las autras*). Cfr. anche Gérard Gouiran, *L'amour et la guerre. L'oeuvre de Bertran de Born*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1985.

Rassa è Goffredo di Bretagna, morto il 19 agosto 1186; *Marinier* è identificato dagli antichi commentatori (nelle *vidas* e nelle *razos*) con Enrico il Re Giovane. Forse questa canzone fa parte della serie di testi scritti da Bertran de Born nell'anno della rivolta dei figli di Enrico II Plantageneto e della contesa per Altaforte (1182-83).

http://www.webalice.it/pietro_beltrami/Quadernino/Quadernino_indice.html